

09:00	Registration of Participants			
09:30 - 12:00	<i>Library</i>	Workshop A1 Subtitling: Training for Trainers	<i>Room C</i>	Workshop B Audio Description: the Art of Translating the Image
		Díaz-Cintas, Jorge (Roehampton University – UK)		Benecke, Bernd (Bayerischer Rundfunk – Germany)
		Remael, Aline (University College Antwerp – Belgium)		
	<i>Room A</i>	Workshop C Empirical Research Techniques: Working with Statistics	<i>Room B</i>	Workshop G Live on Air: Respeaking Subtitles
		Nocella, Guiseppe Chiario, Delia (University of Bologna – Italy)		Van de Veer, Bart (University College Antwerp – Belgium)
				Lambourne, Andrew (SysMedia Ltd – UK)
14:00 - 16:30	<i>Room A</i>	Workshop D Setting up AVT Projects	<i>Room B</i>	Workshop E Video Games
		Orero, Pilar Rovira, Sara Casas, Helena (Universitat Autònoma de Barcelona – Spain)		Bernal, Miguel (Roehampton University – UK)
	<i>Room C</i>	Workshop F Dubbing	<i>Library</i>	Workshop A2 Subtitling: Training for Trainers
		Chaume, Federic (Universitat Jaume I – Spain)		Díaz-Cintas, Jorge (Roehampton University – UK)
				Remael, Aline (University College Antwerp – Belgium)
16:30 - 18:30	<i>Exh. Hall</i>	Software Demonstration Sessions		
	<i>Room C</i>	New Cinema – Screening of International Short Films		
17:30 - 20:00	<i>Library / Biblioteca</i>	Encontro Nacional de Tradução Audiovisual National Meeting on Audiovisual Translation (Spoken in Portuguese)		
20:15	Autocarro / Bus			
20:30	Bufete de Honra / Honour Buffet Castelo de Leiria / Leiria Castle			

IACAP | ARISTIA PRODUCTIONS | ASSOCIAÇÕES DE SURDOS | ATEL | BISTURI | BRITISH COUNCIL | CÁMARA MUNICIPAL DE LEIRIA | D.O BARCELONA | INSTITUTO POLITÉCNICO DE CASTELO BRANCO | INSTITUTO POLITÉCNICO DE SETÚBAL | ESCOLA PROFISSIONAL DE LEIRIA | EST | EST | FCSH - UNL | FCT | FIT | LISCAP - PORTO | IJL | JOHN BENJAMINS | JPG | VAJO | JUNTA DE FREGUESIA DE LEIRIA | LUSO | LUND | INNSIGHT | REDBEE MEDIA | REGIÃO TURISMO DE LEIRIA | ROEHAMPTON UNIVERSITY | SCREEN | SNR | P | SOFT | I | SOLENDAS | IST | JERÓNIMO | SUB-IT | SURDUNIVERSO | ST | MEDIA | TEL | BILDO | UMIC | UNIVERSIDADE DE AVEIRO | UNIVERSIDADE DE COIMBRA | UNIVEL | UNIVERSIDADE DE LISBOA | UNIVERSIDADE DE LEIRIA | UNIVERSIDADE DO MINHO | UNIVERSIDADE DE LUSOFONA | UNIVERSITAT AUTONOMA DE BARCELONA | UNIVERSITY COLLEGE ANTWERP |

2nd

International Conference "Media for All"

Text on screen, text on air

7-9 Nov. 2007

Instituto Politécnico de Leiria

FINAL PROGRAMME



FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia

MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR Portugal

www.transmediaresearchgroup.com/mediaforall.html

conference@transmediaresearchgroup.com

08:30		Registration of Participants
09:10	Main Hall	Opening Session
09:45 - 10:30	Main Hall	Audiovisual Translation: The Irony of its invisibility within Translation Studies
Plenary sessions A	(Chair)	Díaz-Cintas, Jorge (Roehampton University - UK)
	(Speaker)	Zabalbeascoa, Patrick (Universitat Pompeu Fabra - Spain)
10:30 - 11:00		Coffee break
11:00 - 13:00	Main Hall	Intercultural Communication
	Room A	AVT Training
	Room B	Subtitling for the Deaf and HoH (I)
Parallel sessions A	Room C	Between Translation Studies & AVT
		Lunch
14:15 - 16:45	Main Hall	Linguistic Issues
	Room A	From Source Text to Final Revision
	Room B	Subtitling for the Deaf and HoH (II)
	Room C	Audio Description (I)
16:45 - 17:15		Coffee break
17:15 - 18:30	Main Hall	Training AV Translators
	(Chair)	Remael, Aline (University College Antwerp - Belgium)
ROUND TABLE A	(Speakers)	de Barros, M^a Auta (SIC - Portugal)
		Kruger, Jan Louis (North-West University - SA)
ROUND TABLE B		Pérez-González, Luis (Manchester University - UK)
		Verberk, Susanne (The Subtitling Company - Belgium)
ROUND TABLE C		Yeung, Jessica (Hong Kong Baptist University - HK)
	Room C	Harmonisation and European Standards for Accessibility
ROUND TABLE D	(Chair)	Díaz-Cintas, Jorge (Roehampton University - UK)
	(Speakers)	Fernandes, Jorge (UMIC - Portugal)
ROUND TABLE E		Olaf Looms, Peter (Danish Broadcasting Corporation - Denmark)
		Orero, Pilar (Universitat Autònoma de Barcelona - Spain)
17:15 - 19:00	Exh. Hall	Software Demonstration Sessions
	Room C	New Cinema – Screening of International Short Films
19:00 - 20:00	Room C	Apresentação do Primeiro DVD acessível em Português Presentation of the First Accessible DVD in Portuguese (spoken in Portuguese)
20:15		Autocarro / Bus
20:30		Jantar de Conferência / Conference Dinner Quinta das Silveiras

09:00 - 11:00	Main Hall	AVT & Creativity
	Room A	Audio Description (II)
	Room B	Software Development
Parallel sessions C	Room C	Censorship & Taboo
		Coffee break
11:00 - 11:30		Coffee break
	11:30 - 12:45	Main Hall
(Chair)		Scholl, Simone (Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser - Germany)
ROUND TABLE C	(Speakers)	Almeida, Maria José (Instituto Politécnico de Setúbal – Portugal)
		Mora Gutiérrez, Juan Pablo (Universidad de Sevilla - Spain)
ROUND TABLE D		Rosenstock, Rachel (University of Applied Science in Zwickau – Germany)
		Turner, Graham (Heriot-Watt University - UK)
ROUND TABLE E	Room C	Film Festivals
	(Chair)	Sanchez, Diana (RedBee - UK)
ROUND TABLE F	(Speakers)	Bettencourt, Cristina (Cristbet - Portugal)
		Ferreira, Claudia; Costa Valente, António (Cine Clube Avanca - Portugal)
ROUND TABLE G		Sandrelli, Annalisa Spoletti, Federico (Sub-Ti - UK)
		Lunch
14:00 - 15:30	Main Hall	On the Web
	Room A	AVT & Language Learning
	Room B	AVT Practices
	Room C	Theatre & Opera
15:30 - 16:15	Main Hall	Accessibility services in the broader context of television viewing
	(Chair)	Matamala, Anna (Universitat Autònoma de Barcelona – Spain)
PLENARY SESSION B	(Speaker)	Olaf Looms, Peter (Danish Broadcasting Corporation – Denmark)
	Room C	Subtitling from the Perspective of Language Processing in the Brain
PLENARY SESSION C	(Chair)	Carroll, Mary (Titelbild - Germany)
	(Speakers)	Wagner, Susanne (Institute for the rehabilitation of people with communication disabilities at the Martin-Luther-University – Germany)
16:15 - 16:45		Coffee break
16:45 - 18:00	Main Hall	Trends in the Market Place
	(Chair)	Carroll, Mary (Titelbild – Germany)
ROUND TABLE E	(Speakers)	Blizard, Toby; Padmore, David (Red Bee - UK)
		Lambourne, Andrew (Sysmedia - UK)
ROUND TABLE F		Gardner, James (IMS - UK)
		(RTP - Portugal)
18:00	Room C	New Cinema - Screening of International Short Films
		Closing Remarks